

Rohübersetzung

Aus dem Workshop „Von roh zu rund“ von Sophie Zeitz

Themenkomplex

Textverständnis, Treue zum Original, genaues Hinsehen, Überblick über grammatikalische Konstruktionen in der Ausgangs- und in der Zielsprache

Dauer

15 Minuten

Ziele

Schärfung des Blicks für jedes Detail im Original

Wirkung

Erkenntnis, dass wir eine deutsche Entsprechung erst finden können, wenn wir das Original in jeder Nuance erfassen.

Material

Ein oder mehrere Beispielsätze (hier Englisch), Bleistift, Papier, Wörterbücher

Räumliche Voraussetzung

Sitz- und Schreibmöglichkeiten, Beamer, um den Beispielsatz an die Tafel zu projizieren

Vorbereitung / Aufwand

Findung geeigneter Beispielsätze (komplexere Satzkonstruktion mit Haupt- und Nebensätzen), Wörterbücher

Sprache

Deutsch und die zu übersetzende Ausgangssprache

Kurzbeschreibung

Was für Übersetzer:innen selbstverständlich ist – die vollständige Erfassung des Originals – muss erst geübt werden. Jede Gruppe nimmt sich einen Satz vor: Es darf keine Information ausgelassen werden und die Architektur von Haupt- und Nebensätzen soll auf Deutsch grammatikalisch korrekt so weit wie möglich erhalten werden.

Methodenbeschreibung

Die große Frage bei der Vermittlung des Literaturübersetzens ist die nach der schönen deutschen Formulierung. Doch vorher müssen wir uns genau ansehen, was im Original steht. Auch umständliche Nebensatzkonstruktionen bergen Inhalte, etwa die zeitliche Reihenfolge oder die Hierarchie der Informationen. Nichts davon darf in der Rohübersetzung verloren gehen. Trotzdem muss der deutsche Satz grammatikalisch korrekt sein.

Gruppen zu ca. drei Personen fertigen je eine Rohübersetzung eines längeren Satzes an. Wenn die Gruppen sich auf ein Ergebnis geeinigt haben, kontrolliert das Plenum auf Vollständigkeit.

Beispielsatz

Der Beispielsatz ist frei wählbar. Dieser hat sich gut geeignet:

“The frog gave a vengeful grunt and took off down the hallway, heading god knew where, as all the kids shrieked with laughter.”

(aus: Charlie Jane Andres: *All the Birds In the Sky*, Seite 60)